

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PreAkt} μοι^D εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες^V, ἄρα^{Pt} διδασκτὸν^{AjN} ἢ^{ArtN} ἀρετῇ^N; ἢ^{Ko} οὐ^{Pt}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht

διδασκτὸν^{AjN} ἀλλ^{Ko} ἀσκητόν^{AjN}; ἢ^{Ko} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{AjN} οὔτε^{Pt} μαθητόν^{AjN}
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar,

ἀλλὰ^{Ko} φύσει^D παραγίγνεται^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Ko} ἄλλω^{AjD} τινὶ^D τρόπῳ^D
sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ^{Ij} Μένων^V, πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσιν^D
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen

καὶ^{Ko} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ^{Prp} ἵππικῇ^{AjD} τε^{Pt} καὶ^{Ko} πλούτῳ^D, [70b] νῦν^{Av} δέ^{Pt} ὥς^{Ko}
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie

ἐμοὶ^D δοκεῖ^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D καὶ^{Ko} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^G πρ^{Pr}
mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines

ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AjN}· τοῦτου^G δέ^{Pt} ὑμῖν^D αἰτίος^{AjN} ἐστὶ^{PreAkt}
Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist

Γοργίας^N ἀφικόμενος^N γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D
Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit

εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AjA} ὧν^G ὁ^{ArtN} σοὺς^N ἐραστής^N ἐστίν^{PreAkt}
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist

Ἀριστίππος^N καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} τοῦτο^A τὸ^{ArtA} ξθος^A
Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch

εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως^{Av} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μεγαλοπρεπῶς^{Av} ἀποκρίνεσθαι^{PreInfM/P} ἐάν^{Ko} τις^N τι^A πρ^{Pr}
hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται^{PreM/PKon} ὥσπερ^{Ko} εἰκὸς^N τοῖς^{ArtA} [70c] εἰδότας^A ἅτε^{Ko} καὶ^{Ko} αὐτὸς^N πρ^{Pr}
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst

παρέχων^N αὐτὸν^A ἐρωτᾶν^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D ὅτι^A πρ^{Pr}
darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch

ἅν^{Pt} τις^N βούληται^{PreM/PKon} καὶ^{Ko} οὐδενὶ^D ὅτῳ^D οὐκ^{Pt} ἀποκρινόμενος^N πρ^{PreM/P}
immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Av} δέ^{Pt} ὧ^{Ij} φίλε^{AjV} Μένων^V, τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Ko} αὐχμός^N
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις^N τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Ko} κινδυνεύει^{PreAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G τῶν^{ArtG}
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der

τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A οἷχεσθαι^{PreM/PlInf} ἢ^{ArtN} σοφίᾳ^N εἰ^{Ko} γοῦν^{Pt} τινὰ^A πρ^{Pr}
Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen

ἐθέλεις^{PreAkt} οὕτως^{Av} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Av} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ὅστις^{N_{Pr}} οὐ^{Pt}
 willst so zu|fragen der hier, keiner wer|jimmer nicht
 γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Ko} ἐρεῖ^{FuAkt} «ὦ^{lj} ξένε^V, κινδυνεύω^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} δοκεῖν^{PreInfAkt} μακάριός^{AjN}
 wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig
 τις^{N_{Pr}} εἶναι—^{PreInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἴθ^{Ko} ὅτῳ^{D_{Pr}} τρόπῳ^D
 irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise
 παραγίγνεται^{PreM/P} εἰδέναι—^{PerInfAkt} ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AjA} δέω^{PreAkt} εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA}
 entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar
 εἴτε^{Ko} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AjA} εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ^{Ko} οὐδέ^{Pt} αὐτὸ^{A_{Pr}} ὅτι^{A_{Pr}} ποτ^{Pt} ἐστὶ^{PreAkt}
 sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist
 τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PreAkt} εἰδώς^{N_{PerAkt}}. [71b] ἐγὼ^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτός^{N_{Pr}} ὦ^{lj}
 das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o
 Μένων^V, οὕτως^{Av} ἔχω^{PreAkt} συμπένομαι^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG}
 Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des
 πράγματος^G καὶ^{Ko} ἐμαυτὸν^{A_{Pr}} καταμέφομαι^{PreM/P} ὥς^{Ko} οὐκ^{Pt} εἰδώς^{N_{PerAkt}} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G
 Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend
 τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὃ^{A_{Pr}} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^{A_{Pr}} ἐστίν^{PreAkt} πῶς^{Av} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{AjA} γέ^{Pt} τι^{A_{Pr}}
 das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas
 εἰδείην^{PerOpAkt}; ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} οἷόν^{AjA} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} ὅστις^{N_{Pr}} Μένων^A μὴ^{Pt}
 würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|jimmer Meno nicht
 γινώσκει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὅστις^{N_{Pr}} ἐστίν^{PreAkt} τοῦτον^{A_{Pr}} εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε^{Ko}
 kennt das überhaupt wer|jimmer ist, diesen zu|wissen sei|es
 καλὸς^{AjN} εἴτε^{Ko} πλούσιος^{AjN} εἴτε^{Ko} καὶ^{Ko} γενναῖός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} εἴτε^{Ko} καὶ^{Ko}
 schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und
 τάναντί^{ArtAAjA} τούτων^{G_{Pr}} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} οἷόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt}
 die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}} ἀλλὰ^{Ko} σύ^{N_{Pr}} ὦ^{lj} Σώκρατες^V, ἀληθῶς^{Av} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Ko} ἀρετὴ^N
 nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν^{PreAkt} οἶσθα^{PerAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταῦτα^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} καὶ^{Ko} οἴκαδε^{Av}
 ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν^{PreAktKon}
 melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AjA} γε^{Pt}, ὦ^{lj} ἑταῖρε^V, ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὅτι^{Ko} οὐδ^{Pt} ἄλλῳ^{AjD} πῶ^{Pt} ἐνέτυχον^{AorAkt}
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε^{D_{PerAkt}} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^{D_{Pr}} δοκῶ^{PreAkt} τότε^{Av} ἔδοξεν^{AorAkt} ἀλλ^{Ko} ἴσως^{Av} ἐκεῖνός^{N_{Pr}} τε^{Pt}
 wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und

οἶδε^{PreAkt} καὶ^{Ko} σύ^{N_{Pr}} ἃ^{A_{Pr}} ἐκεῖνος^{N_{Pr}} ἔλεγε^{ImpAkt} ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν^{Pt} [71d] με^{A_{Pr}}
 weiß, und du was jener sagte· erinnere also [71d] mich

πῶς^{Av} ἔλεγεν.^{A ImpAkt} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει,^{PreAkt} αὐτὸς^{N Pr} εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PreAkt} γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt}
 wie sagte. wenn aber willst, selbst sage. scheint denn vermutlich
 σοί^{D Pr} ἅπερ^{A Pr} ἐκείνῳ.^{D Pr}
 dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^{D Pr}
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^{A Pr} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt} ἔωμεν,^{PreAktKon} ἐπειδὴ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄπεστιν.^{PreAkt} σὺ^{N Pr} δέ^{Pt} αὐτός,^{N Pr} ὧ^{Ij}
 jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst, o
 πρὸς^{Prp} θεῶν,^G Μένων,^V τί^{A Pr} φῆς^{PreAkt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{PreInfAkt} εἶπον^{AorSimvAkt} καὶ^{Ko} μὴ^{Pt}
 bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht
 φθονήσης,^{AorAktKon} ἵνα^{Ko} εὐτυχέστατον^{AjASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^{N PerM/P} ὦ,^{PreAktKon} ἄν^{Pt}
 neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl
 φανῆς^{AorM/PKon} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} εἰδώς^{N PerAkt} καὶ^{Ko} Γοργίας,^N ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} εἰρηκῶς^{N PerAkt} μηδενί^{D Pr}
 erscheint du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem
 πῶποτε^{Av} εἰδότε^{D PerAkt} ἐντετυχηκέναί.^{PerInfAkt}
 je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} χαλεπὸν,^{AjN} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSinfAkt} πρῶτον^{AvSup} μὲν^{Pt} εἰ^{Ko}
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn
 βούλει^{PreM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥᾶδιον,^{AjN} ὅτι^{Ko} αὕτη^{N Pr} ἐστὶν^{PreAkt} ἀνδρὸς^G ἀρετή,^N
 willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend,
 ἱκανὸν^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G πράττειν,^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} πράττοντα^{A PreAkt}
 hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd
 τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Av} ποιεῖν,^{PreInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐχθροὺς^A κακῶς,^{Av} καὶ^{Ko} αὐτὸν^{A Pr}
 die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst
 εὐλαβεῖσθαι^{PreM/Plnf} μηδὲν^{A Pr} τοιοῦτον^{AjA} παθεῖν.^{AorSinfAkt} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει^{PreM/P} γυναικὸς^G
 sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau
 ἀρετὴν,^A οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AjN} διελθεῖν,^{AorSinfAkt} ὅτι^{Ko} δεῖ^{PreAkt} αὐτὴν^{A Pr} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Av}
 Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut
 οἰκεῖν,^{PreInfAkt} σώζουσάν^{A PreAkt} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} ἔνδον^{Av} καὶ^{Ko} κατήκοον^{AjA} οὖσαν^{A PreAkt} τοῦ^{ArtG}
 bewohnen, erhaltend|je und die innen auch gehorsam seiend des
 ἀνδρός.^G καὶ^{Ko} ἄλλῃ^{AjN} ἐστὶν^{PreAkt} παιδὸς^G ἀρετή,^N καὶ^{Ko} θηλείας^{AjG} καὶ^{Ko} ἄρρενος,^{AjG} καὶ^{Ko}
 Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und
 πρεσβυτέρου^{AjGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Ko} μὲν^{Pt} βούλει,^{PreM/P} ἐλευθέρου,^{AjG} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει,^{PreM/P}
 älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,
 δούλου.^G
 Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι^{AjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PreAkt} ὥστε^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSinfAkt}
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς^G περί^{Prp} ὅτι^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG}
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der

ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκάστον^A_{Pr} ἔργον^A ἐκάστῳ^D_{Pr} ἡμῶν^G ἡ^{ArtN} ἀρετῇ^N ἐστίν^{PreAkt}
Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist

ὡσαύτως^{Av} δέ^{Pt} οἶμαι^{PreM/P} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} κακία.^N
ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AjD} γέ^{Pt} τινι^D_{Pr} εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρησθαι,^{PerM/PlInf} ὧ^{Ij} Μένων,^V εἰ^{Ko} μίαν^{AjA}
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^N_{PreAkt} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A_{Pr} ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^D_{Pr}
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir

κείμενον.^A_{PreM/P} ἀτάρ,^{Pt} ὧ^{Ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp}
liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über

τὰ^{ArtA} σμήνη,^A εἴ^{Ko} μου^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PreM/P} μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^A_{Pr} ποτ'^{Pt}
die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal

ἐστίν,^{PreAkt} πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^A_{Pr} εἶναι,^{PreInfAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt}
ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D_{Pr} εἴ^{Ko} σε^A_{Pr} ἠρώμην.^{AorMed} «ἄρα^{Pt} τοῦτω^D_{Pr} φῆς^{PreAkt} πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko}
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und

παντοδαπὰς^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} διαφορούσας^A_{PreAkt} ἀλλήλων,^G_{Pr} τῷ^{ArtD} μελίττας^A
mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τοῦτω^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἄλλῳ^{AjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr}
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον^{Av} ἢ^{Ko} κάλλει^D ἢ^{Ko} μεγέθει^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD} τῷ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{AjG}
zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»

εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Av} ἐρωτηθεῖς;^N_{AorPas}
sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A_{Pr} ἔγωγε,^N_{Pr} ὅτι^{Ko} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἢ^{Av} μέλιτται^N εἰσιν,^{PreAkt} ἡ^{ArtN}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα^{AjN} τῆς^{ArtG} ἑτέρας.^{AjG}
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα.^A_{Pr} «τοῦτο^A_{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι^D_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧ^{Ij} Μένων.^V ὧ^D_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν^{PreAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταυτόν^{AjA} εἰσιν^{PreAkt}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind

ἅπασαι,^{AjN} τί^{Av} τοῦτο^A_{Pr} φῆς^{PreAkt} εἶναι;^{PreInfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr}
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir

εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Av} δῆ^{Pt} καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν.^G καὶ^{KoPt} εἰ^{Ko} πολλὰ^{AjN} καὶ^{Ko} παντοδαπαῖ^{AjN}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige
εἰσιν,^{PreAkt} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἶδος^A ταύτῃ^{AjA} ἅπασαι^{AjN} ἔχουσιν^{PreAkt} δι^{Prp} ὃ^A_{Pr} εἰσιν^{PreAkt}
sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind
ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^A_{Pr} καλῶς^{Av} που^{Pt} ἔχει^{PreAkt} ἀποβλέψαντα^A_{AorAkt} τὸν^{ArtA}
Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den
ἀποκρινόμενον^A_{PreM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D_{AorAkt} ἐκεῖνο^A_{Pr} δηλῶσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A_{Pr}
Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was
τυγχάνει^{PreAkt} [72d] οὕσα^N_{PreAkt} ἀρετή^N ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} λέγω;^{PreAkt}
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{PreAkt} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μανθάνειν.^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Ko} βούλομαί^{PreMed} γέ^{Pt} πω^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch
κατέχω^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον.^A_{PreM/P}
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Ko} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Av} σοι^D_{Pr} οὕτω^{Av} δοκεῖ,^{PreAkt} ὧ^{Ij} Μένων,^V ἄλλῃ^{AjN} μὲν^{Pt}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar
ἀνδρὸς^G εἶναι^{PreInfAkt} ἄλλῃ^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} περὶ^{Prp}
des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über
ὑγείας^G καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως;^{Av} ἄλλῃ^{AjN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G
Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes
δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} εἶναι^{PreInfAkt} ὑγίεια^N ἄλλῃ^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς;^G ἢ^{Ko} ταύτῃ^{AjN} πανταχοῦ^{Av}
scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall
εἶδος^N ἐστίν^{PreAkt} ἔάνπερ^{Ko} ὑγίεια^N [72e] ἢ^{PreKonAkt} ἔάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἔάντε^{Ko} ἐν^{Prp}
Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in
ἄλλῳ^{AjD} ὅτῳοῦν^D_{Pr} ἢ^{PreKonAkt}
anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτή^{AjN} μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ὑγίεια^N γέ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἀνδρὸς^G καὶ^{Ko} γυναικὸς.^G
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Ko} μέγεθος^N καὶ^{Ko} ἰσχύς^N ἔάνπερ^{Ko} ἰσχυρὰ^{AjN} γυνή^N ἢ^{PreKonAkt} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD}
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben
εἶδει^D καὶ^{Ko} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^{AjN} ἔσται;^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AjD} τοῦτο^A_{Pr}
Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies
λέγω.^{PreAkt} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρει^{PreAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N εἶναι^{PreInfAkt} ἢ^{ArtN} ἰσχύς,^N
sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke,

ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} τί^A σοι^D_{Pr}
 wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir

διαφέρειν;^{PreInfAkt}
 sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr}
 nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι^A_{Pr} ἐάντε^{Ko}
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch
 ἐν^{Prp} παιδί^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp}
 in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in
 ἀνδρί^D
 Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^D_{Pr} πῶς^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V τοῦτο^A_{Pr} οὐκέτι^{Av} ὅμοιον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt}
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein
 τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} τούτοις^D_{Pr}
 den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} γυναικὸς^G
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau
 δὲ^{Pt} οἰκίαν^A
 aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^N_{Pr}
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οἷόν^{AjN} τε^{Pt} εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} πόλιν^A ἢ^{Ko} οἰκίαν^A ἢ^{Ko} ἄλλο^{AjA} ὅτιοῦν^A_{Pr}
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,
 μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Av} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} διοικοῦντα;^A_{PreAkt}
 nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικαίως^{Av} καὶ^{Ko} σωφρόνως^{Av} διοικῶσιν^{PreKonAkt} δικαιοσύνη^D καὶ^{Ko}
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
 Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέρω^{AjN} δέονται^{PreM/P} εἴπερ^{Ko} μέλλουσιν^{PreAkt} ἀγαθοί^{AjN}
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut

εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Ko} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Ko} σωφροσύνης.^G
 zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PreM/P}
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Av} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Ko} πρεσβύτης^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AjN} ὄντες^N καὶ^{Ko} ἄδικοι^{AjN} ἀγαθοὶ^{AjN}
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut
 ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιτο;^{AorSMedOp}
 wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} σώφρονες^{AjN} καὶ^{Ko} [73c] δίκαιοι;^{AjN}
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AjN} ἄρ,^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} εἰσιν.^{PreAkt} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG}
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen
 γὰρ^{Pt} τυχόντες^N ἀγαθοὶ^{AjN} γίγνονται.^{PreM/P}
 denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
 scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου,^{Pt} εἰ^{Ko} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD}
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen
 ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
 wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Ko} τοῖνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N πάντων^{AjG} ἐστίν,^{PreAkt} πειρῶ^{PreM/Plmv} εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen
 καὶ^{Ko} ἀναμνησθῆναι^{AorM/Plnf} τί^A αὐτό^A φησι^{PreAkt} Γοργίας^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σὺ^N
 und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du
 μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G
 mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ἄλλο^{AjA} γ^{Pt} ἢ^{Ko} ἄρχειν^{PreInfAkt} οἷόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G [73d]
 was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]
 εἴπερ^{Ko} ἔν^{AjA} γέ^{Pt} τί^A ζητεῖς^{PreAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AjG}
 wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PreAkt} γε.^{Pt} ἀλλ^{Ko} ἄρα^{Pt} καὶ^{Ko} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ,^N ὧ^{Ij} Μένων,^V
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon,

καὶ^{Ko} δούλου,^G ἄρχειν^{PreInfAkt} οἷω^{AjD} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G καὶ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt}
auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint
σοι^D _{Pr} ἔτι^{Av} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PreInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Av} μοι^D _{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AjN} ὧ^{Ij} ἄριστε.^{AjV} ἔτι^{Av} γὰρ^{Pt} καὶ^{Ko} τόδε^A _{Pr} σκόπει.^{PreImvAkt} ἄρχειν^{PreInfAkt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen

φη^s _{PreAkt} οἷόν^{AjA} τ'^{Pt} εἶναι.^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Av} τὸ^{ArtA} δικαίως,^{Av}
sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht,
ἀδίκως^{Av} δέ^{Pt} μή;^{Pt}
ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι^{PreM/P} ἔγωγε^N _{Pr} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V ἀρετὴ^N ἐστίν.^{PreAkt}
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετὴ^N, ὧ^{Ij} Μένων,^V ἢ^{Ko} ἀρετὴ^N τις;^N _{Pr}
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Av} τοῦτο^A _{Pr} λέγεις;^{PreAkt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Ko} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AjG} ὅπουοῦν.^G _{Pr} οἷον,^{Av} εἰ^{Ko} βούλει,^{PreM/P} στρογγυλότητος^G πέρι^{Prp}
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
εἴποιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N _{Pr} ὅτι^{Ko} σχῆμά^A τί^A _{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Av} ἀπλῶς^{Av}
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach
ὅτι^{Ko} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A _{Pr} δέ^{Pt} οὕτως^{Av} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA} ἔστι^{PreAkt}
dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es
σχήματα.^N
Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὁρθῶς^{Av} γε^{Pt} λέγων^N _{PreAkt} σύ,^N _{Pr} ἐπεὶ^{Ko} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N _{Pr} λέγω^{PreAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Av} δικαιοσύνην^A
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit
ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλας^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} ἀρετάς.^A
sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A _{Pr} ταύτας,^A _{Pr} εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον^{Av} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N _{Pr} σοι^D _{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Ko}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch
ἄλλα^{AjA} σχήματα,^A εἴ^{Ko} με^A _{Pr} κελεύεις.^{PreAktOp} καὶ^{Ko} σὺ^N _{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^D _{Pr} εἰπέ.^{AorAktImv}
andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage
ἄλλας^{AjA} ἀρετάς.^A
andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PreAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σωφροσύνη^N καὶ^{Ko}
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und
σοφία^N καὶ^{Ko} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι.^{AjN}
Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Av} ὦ^{Ij} Μένων,^V ταῦτόν^{AjA} πεπόνθαμεν.^{PerAkt} πολλὰς^{AjA} αὖ^{Pt} ἠύρηκαμεν^{PerAkt} ἀρετὰς^A
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden Tugenden
μίαν^{AjA} ζητοῦντες,^{N_{PreAkt}} ἄλλον^{AjA} τρόπον^A ἢ^{Ko} νυνδὴ.^{Av} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μίαν,^{AjA} ἣ^{N_{Pr}} διὰ^{Prp}
eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber eine, welche durch
πάντων^{AjG} τούτων^{G_{Pr}} ἐστίν,^{PreAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PreM/P} ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
aller dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαί^{PreM/P} πω,^{Pt} ὦ^{Ij} Σώκρατες,^V ὥς^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} ζητεῖς,^{PreAkt} [74b] μίαν^{AjA} ἀρετὴν^A
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend
λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων,^{AjG} ὥσπερ^{Ko} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AjD}
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Av} γε.^{Pt} ἀλλ,^{Ko} ἐγὼ^{N_{Pr}} προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν^{Ko} οἶός^{AjN} τ^{Pt}, ὦ,^{PreAktKon} ἡμᾶς^{A_{Pr}}
mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns
προβιβάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{PreAkt} γὰρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Ko} οὕτως^{Av} ἔχει^{PreAkt} περὶ^{Prp} παντός.^{AjG}
zufördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes.
εἰ^{Ko} τίς^{N_{Pr}} σε^{A_{Pr}} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^{A_{Pr}} ὃ^{A_{Pr}} νυνδὴ^{Av} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἔλεγον,^{ImpAkt}
wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich,
«τί^{A_{Pr}} ἐστίν^{PreAkt} σχῆμα,^N ὦ^{Ij} Μένων;^V εἰ^{Ko} αὐτῷ^{D_{Pr}} εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} στρογγυλότης,^N εἰ^{Ko}
«was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn
σοι^{D_{Pr}} εἶπεν^{AorAkt} ἅπερ^{A_{Pr}} ἐγώ,^{N_{Pr}} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἢ^{ArtN} στρογγυλότης^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko}
dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder
σχῆμα^N τι;^{N_{Pr}} εἶπες^{AorAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko} σχῆμα^N τι.^{N_{Pr}}
Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Av} γε.^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^{A_{Pr}} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjN} ἔστιν^{PreAkt} σχήματα;^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} εἰ^{Ko} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^{A_{Pr}} ὁποῖα,^{A_{Pr}} ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} αὖ^{Pt} εἰ^{Ko} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Av} ἀνήρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Ko} ἐστίν,^{PreAkt} καὶ^{Ko}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch

εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Ko} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN}
 gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der
 ἐρωτῶν.^N_{PreAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AjN} χρώμα^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} χρώμα^N τι;»^N_{Pr}
 Fragende. «ob das weiße Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»
 εἶπες^{AorAkt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Ko} χρώμα^N τι,^N_{Pr} διότι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα;^A_{PreAkt}
 sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} εἴ^{Ko} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PreInfAkt} ἄλλα^{AjA} χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d] ἄν^{Pt}
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl
 ἄλλα,^{AjA} ἃ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα^A_{PreAkt} χρώματα^A τοῦ^{ArtG} λευκοῦ;^{AjG}
 andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} ὥπερ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καὶ^{Ko} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Ko} «ἀεὶ^{Av} εἰς^{Prp}
 wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in
 πολλὰ^{AjA} ἀφικνούμεθα,^{PreMed} ἀλλὰ^{Ko} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} οὕτως,^{Av} ἀλλ,^{Ko} ἐπειδὴ^{Ko} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AjA}
 viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen
 ταῦτα^A_{Pr} ἐνί^{AjD} τινί^D_{Pr} προσαγορεύεις^{PreAkt} ὀνόματι,^D καὶ^{Ko} φῆς^{PreAkt} οὐδέν^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr}
 diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen
 ὅτι^{Ko} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Ko} ἐναντία^{AjA} ὄντα^A_{PreAkt} ἀλλήλοις,^D_{Pr}
 dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend einander,
 ὅτι^{Ko} ἐστίν^{PreAkt} τοῦτο^N_{Pr} ὃ^N_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} κατέχει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA}
 dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde
 ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AjA} ὃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PreAkt} σχῆμα^A [74e] καὶ^{Ko} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp}
 als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr
 φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} σχῆμα^A εἶναι,^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ;^{AjA} ἢ^{Ko} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Av}
 sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so
 λέγεις;^{PreAkt}
 sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt}, οὖν^{Pt} ὅταν^{Ko} οὕτω^{Av} λέγῃς^{PreAktKon} τότε^{Av} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA}
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das
 στρογγύλον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} εὐθύ,^{AjA} οὐδέ^{KoPt} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AjA} εὐθύ^{AjA} ἢ^{Ko}
 Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder
 στρογγύλον;^{AjA}
 rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆπου,^{Pt} ὧ^{Ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} σχῆμά^N γε^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} εἶναι^{PreInfAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde
τοῦ^{ArtG} εὐθέος,^{AjG} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AjG}
des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AjA} λέγεις.^{PreAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὄνομά^N ἐστίν,^{PreAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N πειρῶ^{PreMedImv}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche
λέγειν.^{PreInfAkt} εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PreAkt} οὕτως^{Av} ἢ^{Ko} περὶ^{Prp} σχήματος^G ἢ^{Ko}
zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder
χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} «ἀλλ^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} μαθάνω^{PreAkt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} βούλει,^{PreMed}
der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst,
ὧ^{Ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KoPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Ko} λέγεις,»^{PreAkt} ἴσως^{Av} ἂν^{Pt} ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Ko}
o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und
εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μαθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} ζητῶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AjD} τούτοις^D_{Pr}
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen
ταυτόν;^{AjA} ἢ^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις,^D_{Pr} ὧ^{Ij} Μένων,^V ἔχοις^{PreAktOp} ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Ko}
das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn
τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἐρωτῶ.^{PreAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} στρογγύλῳ^{AjD} καὶ^{Ko} εὐθεῖ^{AjD}
wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden
καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AjD} ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα^A καλεῖς,^{PreAkt} ταυτόν^{AjA} ἐπὶ^{Prp}
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf
πᾶσιν;^{AjD}
allen;»